

DIV YEZH ER SKOL L'ECOLE BILINGUE

10 F

N° 2 JUIN 1990



• STUMMAN SKOLAERIEN DIVYEZHEK !
FORMER DES INSTITUTEURS BILINGUES !

• CREATION D'UNE ECOLE BILINGUE :
L'EXPERIENCE DE BRECH

• UNE SIXIEME BILINGUE AU COLLEGE CHARLES
LE GOFFIC A LANNION

• PAJENNOU AR VUGALE

• SKOAL AL LOAR E LANDERNE

• BREZHONEG E SKOLIOU BRO-NAONED !

KELAOUENN AN A.P.E.E.B. / K.T.K.B.

Association des Parents d'Elèves pour l'Enseignement du Breton
Kevredigezh an Tiegezhioù evit Kelennadurezh ar Brezhoneg

FORMER DES INSTITUTEURS BILINGUES !

Nous savons aujourd'hui approximativement dans quelles conditions pourra se passer la rentrée scolaire 1990 dans les classes bilingues de l'école publique. Malgré l'absence de démarches d'ouverture de nouvelles écoles, la croissance des effectifs conduit naturellement à l'ouverture de nouvelles classes.

Dans ces conditions, les besoins d'enseignants bilingues croissent également pour permettre l'offre d'un enseignement de qualité aux élèves et pour compléter les filières créées.

De plus, il manque des instituteurs itinérants pour assurer une initiation à la langue bretonne dans chaque département, comme en témoignent l'abandon de ce type d'intervention dans le Trégor en 1989-1990, la tentative de réduire leur temps d'intervention dans le Finistère en 1990-1991, ou l'absence de réponse à la demande des parents dans le Morbihan depuis 3 ans.

L'Education Nationale doit répondre à la demande des parents d'élèves en matière d'initiation, ou sous forme de classes bilingues ! Est-il normal qu'elle ne mette pas en place une formation initiale d'instituteurs bilingues, et ne se repose que sur la bonne volonté des enseignants, sans valoriser leurs compétences ?

APRÈS LE DEUG DE BRETON, IL EST NÉCESSAIRE DE CRÉER UNE FILIÈRE DE FORMATION D'INSTITUTEURS BILINGUE BRETON - FRANÇAIS EN BRETAGNE !

STUMMAN SKOLAEERIEN DIVYEZH EK !

Hirio an deiz, e oulomp tamm pe damm an doare m'en em gavo an distro - skol a-benn miz gwengolo 1990. Daoust ma ne c'houlennet digoradur skol divyezhek nevez ebet, gant kresk ar vugale e vo digoret klasou e meur a gêr. Skolaerien stummet en div yezh, gallek ha brezhoneg, a zo ezhomm kaout eta, pa ne vefe nemet evit reiñ un deskadurezh a-zoare d'ar skolidi ha kenderc'hel en un doare sirius gant an anv bet boulc'hel.

Arabat disonjal ivez ez eus diouer a skolaerien a skol da skol e pep departamant a Vreizh, pa ouler ez eo bet harzet ouzh kelennadurezh 400 krouadur e Bro-Dreger e miz gwengolo 1989, pa glasker digreskiñ lodenn-labour dam anezho e Penn-ar-Bed, ha pa ne vez ket asantet ouzh goulennoù ar familhoù evel er Morbihan.

Krouet'zo bet ha krouet'vo c'hoazh klasou divyezhek gant an Deskadurezh-Stad. Ret eo dezhi ivez respont d'ar goulennoù kentelloù brehoneg.

N'eo ket reizh eta e chomfe dizivz pe dost e keñver stummadur ar skolaerien a zo ezhomm anezho !

N'eo ket reizh e tennfe gouind eo youl-vat ar skolaerien o deus en em stummet o-unan, hep an disterañ digoll dezho ouz' penn.

AN DEUG BREZHONEG N'EO NET A-WALC'H. UR SKOL NORMAL (PE I.U.F.M.) DIVYEZH EK A ZO EZHOMM ANEZHI E BREIZH !

CREATION D'UNE ECOLE BILINGUE L'expérience de BREC'H

Voici deux ans que l'association DESKAMP commençait ses premières démarches en vue d'obtenir l'ouverture d'une classe bilingue Breton-Français dans le canton d'AURAY. Après quelques débats préliminaires les parents décidaient à la majorité de choisir l'option classe bilingue dans l'éducation nationale plutôt qu'une école DIWAN.

La première demande d'ouverture envoyée, nous lançons un appel auprès des élus pour obtenir leur soutien et trouver une école publique susceptible d'accueillir les classes bilingues. Une enquête auprès des écoles a permis au fil des mois de grossir le nombre d'enfants.

Devant le refus initial de l'inspecteur d'Académie en février 1989, l'association DESKAMP ainsi que la plupart des parents ont déposé une requête au Tribunal Administratif de Rennes. Plus tard la municipalité de BREC'H nous a assuré de son soutien total en proposant la mise à la disposition de locaux pour accueillir l'école bilingue. La directrice de l'école publique nous assurait elle aussi du soutien de l'équipe pédagogique.

Un dernier dossier était envoyé à l'Académie le 27 mai 1989 avec 19 demandes en maternelle et 12 en primaire. Ce dossier fut lui aussi refusé. Le 6 juillet une manifestation était organisée sous la forme d'un plaque-nique dans le hall de l'Inspection Académique de Vannes. Et pendant tout l'été nous avons envoyé des courriers, à l'Académie, à la presse, au mouvement culturel Breton et au Président de la République.

Le samedi 2 septembre nous apprenions enfin l'attribution d'un poste spécifique de Breton. Mais il faudra attendre encore trois semaines, reformuler notre détermination pour voir enfin le jour de la rentrée : le lundi 25 septembre 1989. L'école a fonctionné toute l'année avec 15 enfants en maternelle et 5 en primaire.



UNE SIXIEME BILINGUE

AU COLLEGE CHARLES LE GOFFIC A LANNION

Septembre 1989 :

Les 13 enfants bretonnants ayant suivi un primaire bilingue à l'école Joseph Morand à Lannion **entrent en 6ème**. Ils se retrouvent dans la même classe, de 26 élèves, avec comme choix de la langue vivante étrangère l'anglais ou l'allemand.

L'emploi du temps est donc le même que celui des autres enfants, avec 3 heures d'enseignement du breton, en breton, en plus. L'histoire, la géographie, et l'instruction civique, 3 heures et demie par semaine, se font aussi en breton.

La musique et les arts plastiques sont assurés par des enseignants bretonnants extérieurs : Bernard Lasbleiz, musicien bien connu, et Yffig Troadec, qui a dû abandonner son heure d'enseignement des arts plastiques après deux mois, du fait d'un changement d'activité principale. Ce qui donne 8 heures et demie d'enseignement en breton pour le groupe bretonnant. Dans cette classe on a regroupé les enfants choisissant l'option breton, 2 heures par semaine : ceci devrait permettre une continuité de l'enseignement du breton au collège de Lannion de manière moins diffuse.

Cette première année de collège bilingue s'est déroulée à la satisfaction des élèves et de leurs parents. Cette forme d'enseignement se poursuivra en 1990-1991 ; et l'on prépare la rentrée en 4^{ème} avec l'éventualité d'un enseignement de mathématiques en breton.



NEDELEG EVIT AN HOLL

Bemnoz e kouskan.
Bemnoz e huñvrecan.
Euz un dra burzhudus.
Euz un nozvezh soueshus.

- 1 - *Un den gwisket e ruz gant barv ha blev gwenn*
Un den gwisket e ruz gant ur sac'h war e geln

Dont a ra war un dranell
Dont a ra dre ar siminal
Piv eo an den-se ?
An tad Nedeleg eo en

Dont a ra eus pell
Dont a ra evit an holl
Dont a ra evidomp
Da lakaat e-barzh ha chaoson
E-kichen ar gwez-sapr
Profoù ha madigoù a bill deomp

- 2 - *Un den gwisket e ruz gant barv ha blev gwenn*
Un den gwisket e ruz gant ur sac'h war e geln

Evit ar re a zo en Afrika, en Amerika
Evit ar re a zo en Okeania, en Azia
Evit an emzivadad, ar re glañv
Evit tud a zo o vervel gant an naon
Evit tud a zo o vervel gant ar brezel
Evit tud a zo o vervel gant ar riv
Hag e vo eurusoc'h an dud-se ?
Da vare Gouel Nedeleg

- 3 - *Un den gwisket e ruz gant barv ha blev gwenn*
Un den gwisket e ruz gant ur sac'h war e geln

Yen du eo an amzer
Yen sklas eo
E-pad ar goañv
Pad nozvezhoù du
Ar mizioù Du

- 4 - *Un den gwisket e ruz gant barv ha blev gwenn*
Un den gwisket e ruz gant ur sac'h war e geln

Daoust ha ne zegasfe ket gantañ
Goanag an amzer livet e gwenn ?
Goanag ur bed ha tud laouen ?
Distro an devezhoù hroc'h-hirañ, gwenoc'h-gwenañ
... Miz Du ... Miz Kerzu ... Miz Gwenveur ... Miz Genver.

Barzhoneg savet gant bugale CM₁-CM₂ divyezhek Roazhon evit kenskrivadeg
FR3-Breizh e 1989.

an ARZH

Bandenn dreset gant Visant Pincemin
diwar J.O. Curwood ha J.J. Annaud.

2

E-pad an amzer-se, e klask Tom pakañ an eil marc'h a zo gloazet

penaos pakañ anezhañ?

klask a ra pakañ anezhañ met ar marc'h fuloret a c'hloaz Tom

Arrou!

Dont a ra Tom endra gant ar marc'h e lerc'h m' emañ Bill

petra zo hoarvezet gani?

Toret eo ma c'har

Kement a aon en doa ar chaseour hag e fenn war gorf ur wezenn o vont gant ar stêr

FAN... PAN... PAN...

An deiz war lerc'h e keij an douar arzh gant un arzhig

.. Hag en em gar an douar arzh -

Divizout a reont ez aio Bill da gerc'hat sikour ha chas hag e-pad an amzer-se ez aio Tom war vord ar stêr gant an azenn

E-pad an amzer-se ne wel ket an arzh gloazet ez eus un arzhig o heuliañ anezhañ.

Gorloz a chanaon!!

Kavout a ra ur poull-douar evit digontammañ e gloaz c'hoant en doa an arzhig maot gantañ met an arzh ne fell ket dezhe.

kerzh gant

Tu zo din mont gant?

E-pad an amzer-se ne ra ket foutre Ker an arzhig eus an dra-se.

fffff

Mont a ra da zebriñ fogou fouseg met fogou fouseg "Lazh Kelienn" eo ar re-se.

Storpi... Kiskorn... miam

Souden e Kred an arzhig ez eus un fog fouseg o nijal.

pareañ o ra an arzhig an arzh o lipet ar gloaz.

Evil trugarekaat anezhañ e prof an arzh pesked d'an arzhig

Hag ez eont da gouket.

N'eo ket un fog-fouseg met e gwirionez ur vglafennig betek e vri

E-pad an amzer-se e faout Bill an rennou em ma verfent efedus a'c'h

Souden e kler Bill chas o harzhol hag e wel e gis Dicki e anv

Dicki ma anv a b'hañ! Gou!

huñvreal a ra an arzhig e gwallzarvoud e vamm.

hag en arzh gloazet bet kavet gantañ

Aon en deus ar chaseour war vord ar stêr

ah gaga ahgaga

hag e wel ivez e gamob Tom, ur chaseour arzhed. John a zo gante ivez.

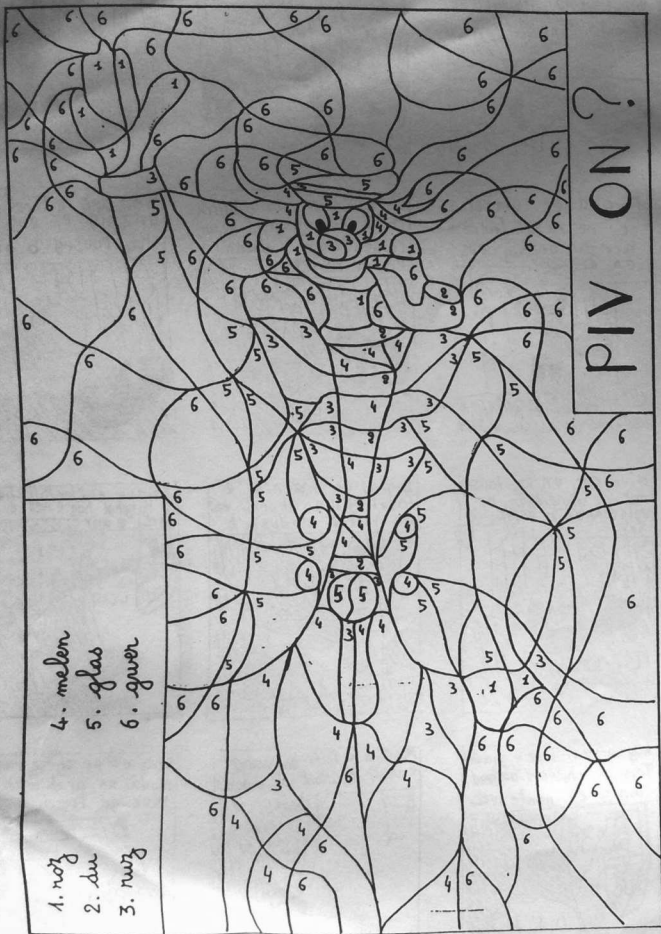
Dicki deus an anv

Mont a ra Dicki da water e vestr. Kautont int o daou

Krog eo ar chase en dra roudañ an arzh a zo war an fraezh

Le roudañ eo!

da heul en niverenn 3



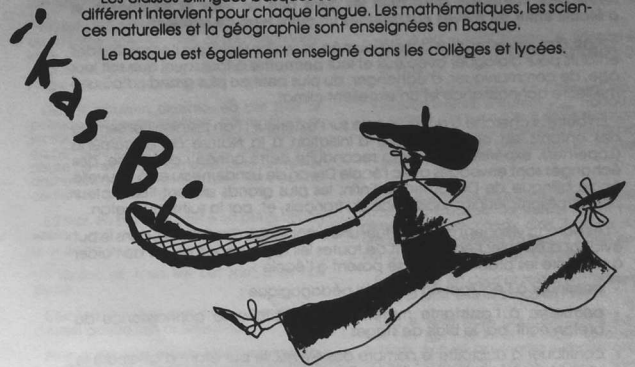
L'ENSEIGNEMENT BILINGUE AU PAYS BASQUE

Au pays basque, l'association des parents d'élèves IKAS-BI (littéralement apprendre deux) œuvre pour le développement du bilinguisme dans l'enseignement public.

- **L'enseignement avec les maîtres itinérants** (3 heures/semaine) concerne 2400 élèves dans 80 écoles publiques dans les régions les plus bascaphones du département
- **Des classes bilingues** s'ouvrent régulièrement : 6 en 1987, 5 en 1988. Certaines villes possèdent même deux implantations de classes bilingues : Hendaye, Bayonne.

Les classes bilingues basques sont décroissonnées et un enseignant différent intervient pour chaque langue. Les mathématiques, les sciences naturelles et la géographie sont enseignées en Basque.

Le Basque est également enseigné dans les collèges et lycées.



Le suivi des classes bilingues amène l'ouverture de **sixième trilingue** : français-basque et une troisième langue vivante : 5 h à 6 h 30 de basque y sont dispensées : enseignement de la langue basque et enseignement de matières en basque (les sciences naturelles et techniques).

En plus, la filière classique (initiation en 6^{ème} et 5^{ème} et langue (LV2 ou 3), en 4^{ème}/3^{ème}) concerne plus de 600 élèves. En second cycle, 3 h de basque par semaine en langue vivante concerne 250 élèves.

ÉCOLE BILINGUE DE LANDERNEAU



L'école bilingue de Landerneau a entamé sa 2^e année dans les locaux de l'école Jules Ferry ; de 12 élèves l'an dernier, elle est passée à 14 cette année (31/12/89), allant de la Maternelle au CE1.

L'objectif essentiel est évidemment de familiariser les enfants avec le breton parallèlement à l'enseignement du français, de façon à ce qu'ils soient capables de le parler et de l'écrire à la fin du Primaire. Mais, pour l'instituteur Joël Merrien et son assistante Marie-Hélène, cet objectif s'inscrit dans un ensemble plus vaste : **il s'agit d'ouvrir réellement l'école sur l'environnement immédiat, aussi bien les gens que les lieux et les choses, et d'établir entre les élèves eux-mêmes un autre type de relations.**

Ainsi, à plusieurs reprises dans la journée, le maître regroupe l'ensemble des enfants pour dialoguer avec eux et leur permettre à tous, quel que soit leur âge, de communiquer, d'échanger, du plus petit au plus grand ; d'où une meilleure connaissance et un excellent climat.

En outre, il cherche à ouvrir l'école sur l'extérieur : l'an dernier, l'ensemble des enfants est allé au Centre d'Initiation à la Nature de Gorréméné (Laperhet), expérience qui sera reconduite cette année : de même, des échanges sont envisagés avec l'école Diwan de Landerneau et la nouvelle école bilingue de Douarnenez. Enfin, les plus grands utilisent l'ordinateur pour améliorer leur connaissance du français, et, par la suite, du breton.

Les parents viennent de constituer une association (Skol al loar), dans le but évident d'épauler l'enseignant de toutes les façons possibles, et de l'aider à résoudre les problèmes qui se posent à l'école :

- continuer à l'équiper en matériel pédagogique ;
- permettre à l'assistante maternelle de parfaire sa connaissance du breton écrit, par le biais de stages ;
- contribuer à accroître le nombre des élèves, le but étant d'atteindre le seuil de 20 élèves le plus vite possible ;
- et surtout, assurer la continuité de la filière avec un deuxième enseignant bretonnant.

L'expérience est donc très positive pour le moment, et l'harmonie règne entre les différents partenaires : école bilingue, école Jules Ferry, enseignants, parents FCPE, Mairie de Landerneau etc...

BREZHONEG E SKOLIOU BRO-NAONED !

Penaos lakaat an deskadurezh da ginnig kentelioù brezhoneg d'ar vugale er skolioù publik ? Gouenn hag azgouenn ? Betek kaout ur respont ? 7 respont a zo bet kaset en-dro da dud 'zo o doa gouennet kentelioù brezhoneg : 7 gwech ar memes hini : «N'eus ket awalc'h a dud evit ma vefe savet kentelioù».

Un doare all da c'houlenn a zo sevel un enklask ha bodañ an dud a zo ganto, pe gant o bugale, ar c'hoant da gaout kentelioù brezhoneg er skol.

Ha setu ar pezh a zo bet graet gant kevrenn an APEEB e Liger-Atlantel. 60 000 folienn-enklask a zo bet moulet, da reiñ pep a hini d'ar vugale eus ar 6^{vet} d'ar 1^{añ} klas e skolioù hag e liseoù an departamant a-bezh.

Goude gouenn diganto, eo bet roet ar pakadoù folienn-enklask da renerien ar skolioù, dezho da ingaliñ d'ar skolidi. Nac'het eo bet gant lod anezho reiñ ar papereñnoù neuze (ar rektor en doa kaset ul lizher-minikel dezho diwar-benn an enklask o lavarout ne oa ket bet aotreet gantañ).

E 2 skol, eo bet respontet e oa bet graet un enklask, met ne oa ket bet roet ar foliennoù d'ar skolidi e gwirionez.

E skolioù all, n'eo ket bet roet d'an holl skolidi.

E skolioù all eo bet dastumet ar respontoù 3 devezh goude reiñ ar foliennoù.

Pezh a ziskouez e tefe niver ar respontoù bezañ uheloc'h c'hoazh ma vefe bet tu d'ober an enklask gant doareoù dereat.

War-dro 35 000 bugel (diwar 59 000) a zo bet roet ar paper-enklask dezho : setu an holladoù :

	skolioù	liseoù
niver ar vugale foliennoù roet gouenn	37 000 23 000 430	22 500 12 000 107
36 a vo e 2 ^{vet} klas e 90-91		e 2 ^{vet} ha 1 ^{añ} klas hepken +36 a vo e 2 ^{vet} e 90-91

Evit ar skolioù : e 14 anezho ez eus 10 bugel pe ouzhpenn (betek 31) a c'houlenn kentelioù brezhoneg e stumm un eurvezh sevenadur bep sizhun.

Hag e 4 lise ivez : hini Savenay, hini Rezé (er c'hreisteiz d'al Liger) ha 2 e Naoned : Albert Camus ha Les Bourdonnières, ma'z eus bet gouennet kentelioù yezh e stumm 2 eurvezh bep sizhun hag e stumm 3 eurvezh bep sizhun (L.V.3).

Ar bloavezh-skol-mañ e oa kentelioù brezhoneg :

- e 2 skolaj e Sant Nazer : A. Vinçon hag unan all, e stumm eurioù ouzhpenn, gant ur PEGC.

- e 2 lise e Naoned : La Colinière ha Les Bourdonnières, e stumm yalc'hadoù (vacations) gant «ur c'huzulier e skol normal Naoned». (Met ne oa skolid ebet er bloaz-mañ evit tremen brezhoneg er vachelouriezh !).

Gant ar sifroù-se en o c'hakodoù, eo aet tud APEEB Bro-Naoned da welout rektor nevez akademiezh Naoned, d'ar 7 a viz Mae. Gouennet o deus ma vo krouet 2 bost kelenner a-benn miz Gwengolo a zeu.

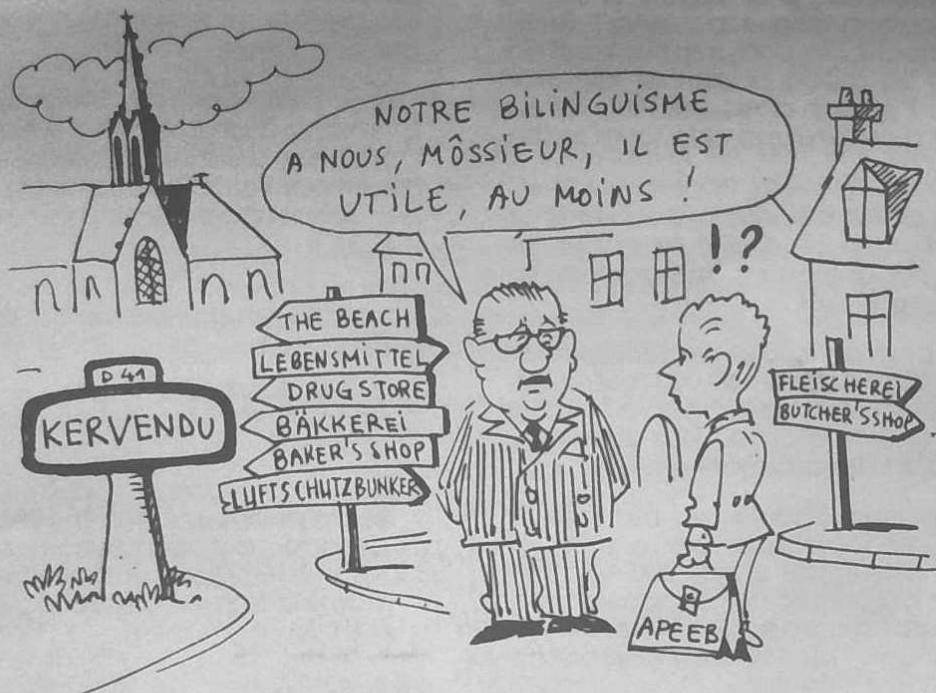
Respontet en deus ar rektor e c'houlennfe kaout ur post evit ar bloavezh 90/91.

Mat e vefe klask gouzout perak eo bet nac'het gant renerien skolioù zo ober an enklask. Aon rak ar wirionez e-keñver ar brezhoneg ? Gwalziforc'herezh ? Aic'o ! Gwalziforc'herezh ne c'hell ket bezañ a-bezh an deskadurezh-Stad an deiz a hiziv...

Une enquête réalisée en janvier et février 1990 par l'APEEB dans toutes les écoles publiques secondaires de Loire Atlantique montre que dans 18 établissements entre 10 et 30 élèves sont intéressés à un enseignement de 2 h hebdomadaire au lycée et une heure en collège. L'APEEB demande que cet enseignement soit assuré à la rentrée 1990.

DATES A RETENIR :

- Les 27 et 28 octobre 1990 se déroulera à **Douarnenez** la quatrième rencontre de la Fédération Pour les Langues Régionales dans l'Enseignement Public, dont fait partie l'A.P.E.E.B.
- L'assemblée Générale de l'A.P.E.E.B se tiendra à **Landerneau** le samedi 15 septembre 1990 à 10 h 30.



L'A.P.E.E.B. EN BRETAGNE

TREGOR : R. RIOU, Tal an Iliz, 22300 LANNION

LANDERNEAU : P.COMBOT, 16, rue des Ajoncs, 29220 SAINT DIVI

ROSTRENEN : J-Y. FEROC, 25, rue Torqueau, 22110 ROSTRENEN

DOUARNENEZ : M. SERGENT, 10, rue L. Michel, 29100 DOUARNENEZ

AURAY : M. DE PARSCAU, Kastel Gwen, Brandivy, 56390 GRAND-CHAMP

NANTES : A.P.E.E.B. 3, rue Harouys 44000 NANTES

PONT-SCORF : A. LE GAL, Nenijo, 56620 PONT-SCORF

SAINT RIVOAL : A. QUERE, Kergombou, 29190 SAINT RIVOAL

LANESTER : R. LEFRANC, Locadour, 56700 KERVIGNAC

PONTIVY : J. BELZ, 3 rue d'Iena, 56300 PONTIVY

RENNES : A.P.E.E.B., B.P. 2507, 35025 RENNES CEDEX